

Башир Аршади. Персидский язык в разговорах и рассказах

Автор пособия сердечно благодарен Денису Неклюдову, оказавшему помощь при наборе текста.

Книга Башира Ашади — учебник персидского языка (коммуникативный метод) для начального и базового уровня.

Она построена следующим образом: часть I (начальный уровень) включает в себя 20 встреч (уроков), в каждом из них — несколько разговоров с дословным переводом на русский, лексическим комментарием и транскрипцией. В сочетании с грамматическим приложением начальный уровень может быть использован и как самоучитель. За начальным уровнем следует дневник Бабака — 20 текстов для дополнительного чтения (также с переводом и транскрипцией). Заключают первую часть 210 контрольных вопросов на персидском языке. Затем идет часть II (базовый уровень) — несложные тексты (рассказы и разговоры) на персидском языке по темам (туризм, семья, работа, еда и одежда, здоровье, культура). Эти тексты можно использовать и как книгу для чтения, но в первую очередь они предназначены для занятий с преподавателем (по коммуникативному методу).

Предисловие для преподающих персидский язык

Дорогие коллеги! Данный материал может быть использован для занятий как в группе, так и индивидуально. Его можно использовать и как основной учебник, и как дополнительное аудирование к другому курсу.

Начальный уровень рассчитан на 20 занятий по 3 академических часа (60 часов), базовый уровень — на 30 занятий (90 часов).

При использовании данного пособия как основного возможно следующее построение занятия:

А. Подкрепление

1. Небольшой разговор о разном, с использованием лексики ряда предыдущих занятий (необязательно лексики только предшествующего занятия).
2. Фонетический тренинг (хорошо на пословицах, нужных бытовых фразах и другом подобном, осмысленном материале).
3. Повторное прослушивание тех разговоров или рассказов, которые были предъявлены во второй половине предыдущего занятия.
4. Устный перевод разрозненных фраз (и их вариантов) из прослушанного материала с русского на персидский.

Б. Активизация

1. Мостик (т.е. переход к беседе, к ситуациям): рассказ преподавателя на близкую тему с вводом новых слов и выражений (которые могут пригодиться в последующих ситуациях).

2. Ситуации (от двух до четырех) (которые, конечно, могут и даже должны отличаться от прослушанных). Заучивание наизусть и простое воспроизведение текста совершенно недопустимы.

3. После каждой ситуации (в группе ситуации происходят одновременно между подгруппами участников) – общее обсуждение ее итогов (что же произошло, до чего же договорились) с попутным введением дополнительной лексики (той лексики, которая напрашивается сама собой). Затем идет новый мостик – и следующая ситуация.

В. Предъявление

1. Новый грамматический материал.
2. Рассказ преподавателя с введением новой лексики.
3. Прослушивание нового материала, чтение вслух.
4. Ответы на вопросы преподавателя (на данную тему, но не по содержанию текстов).

С уважением и пожеланием успехов в преподавании персидского языка,

Илья Франк

Часть I (Начальный уровень)

Встреча первая	Naxostin didār	نخستین دیدار
День добрый.	Ruz xoš.	روز خوش.
Меня зовут Иван («имя мое Иван есть»).	Nām-e man Ivān ast.	نام من ایوان است.
Я из России («я русский есть»).	Man rus hastam.	من روس هستم.
Как вас зовут («имя ваше каково есть»)?	Nām-e šomā čist?	نام شما چیست؟
Меня зовут Афшин.	Nām-e man Afšin ast.	نام من افشین است.
Моя фамилия Ширази («имя семейное»; xānevāde — семья).	Nām-e xānevādegi, Širāzi.	نام خانوادگی، شیرازی.
Рад с вами познакомиться («из знакомства с вами я довольный есть»); xorsand —	Az āšnāyi bā šomā xorsandam.	از آشنایی با شما خرسندم.

довольный).		
Я живу («делаю жизнь») в гостинице Азади.	Man dar hotel Āzādi zendegi mikonam.	من در هتل آزادی زندگی می‌کنم.
Вы где живете?	Šomā kojā zendegi mikonid?	شما کجا زندگی می‌کنید؟

Мы стали друзьями (bā ham — вместе).	Mā bā ham dust šodim.	ما با هم دوست شدیم.
У вас красивый город.	Šehr-e šomā zibā ast.	شهر شما زیبا است.
Я хочу погулять в Тегеране: «прогулку сделать».	Man mixāham dar Tehrān gardeš konam.	من می‌خواهم در تهران گردش کنم.
Я путешественник (jehān — мир; gardidan — крутиться; гулять).	Man jehāngard hastam.	من جهانگرد هستم.
Кем вы работаете (kār — работа)?	Kār-e šomā čist?	کار شما چیست؟
Я студент («искатель знания»; dāneš — знание).	Man dānešju hastam.	من دانشجو هستم.
Я студент /факультета/ персидского языка (zabān — язык).	Dānešju-ye zabān-e fārsi.	دانشجوی زبان فارسی.

Дорогой Афшин (jān — душа)!	Afšin jān!	افشین جان!
Вы завтра учитесь («урок читаете»)?	Šomā fardā dars mixānid?	شما فردا درس می‌خوانید؟
Нет, завтра я свободен.	Na. fardā āzād hastam.	نه. فردا آزاد هستم.

Если хотите, завтра позвоните /мне/ («связь возьмите»).	Agar xāstid, fardā tamās begirid.	اگر خواستید، فردا تماس بگیرید.
Номер телефона гостиницы Азади 254-193.	Šomāre-ye telefon-e hotel Āzādi: do-panj-čahār-yek-noh-se.	شماره تلفن هتل آزادی: دو-پنج-چهار-یک-نه-سه.
У вас есть мобильный телефон (hamrāh — спутник; rāh — путь)?	Šomā telefon-e hamrāh dārid?	شما تلفن همراه دارید؟
Мой номер 627938	Šomāre-ye man: šeš-do-haft-noh-se-hašt.	شماره من: شش-دو-هفت-نه-سه-هشت.
Тогда до завтра, до свидания («Бог-хранитель, Господь, имеющий наблюдение»; negah — взгляд, наблюдение)!	Pas, tā fardā, xodā negahdār.	پس، تا فردا خدا نگهدار.

Вторая встреча	Didār-e dov'vom	دیدار دوم
Телефонный разговор между Иваном и Афшином.	Tamās-e telefoni miān-e Ivān va Afšin.	تماس تلفنی میان ایوان و افشین.
Господин Иван, это я, Афшин.	Āqā-ye Ivān, man Afšin hastam.	آقای ایوان، من افشین هستم.
Как выживаете: «у вас /все/ хорошо» (xub — хорошо)?	Šomā xub hastid?	شما خوب هستید؟
Когда и где встретимся?	Didār-e mā key va kojā ast?	دیدار ما کی و کجا است؟
В 10 часов утра, рядом со станцией метро (kenār — сторона, бок).	Dah-e bāmdād, kenār-e metro.	ده بامداد کنار مترو.
Какие у вас планы на	Barnāme-ye šomā	برنامه شما چیست؟

сегодня (barnāme — программа)?	čist?	
1. Посещение исторического музея (bāstān — старина; šenās — знающий).	yek: bāzdid az muze-ye bāstān-šenāsi.	یک: بازدید از موزه باستان‌شناسی.
2. Посещение базара Тегерана.	do: bāzdid az bāzār-e Tehrān.	دو: بازدید از بازار تهران.
3. Ужин в ресторане Хома (название мифической птицы).	se: šām dar restorān-e Homā.	سه: شام در رستوران هما.
Хорошая программа.	Barnāme-ye xubi ast.	برنامه خوبی است.
Я готов!	Man āmāde hastam.	من آماده هستم.

Сегодня хорошая погода.	Emruz havā xub ast.	امروز هوا خوب است.
Иран — страна вечной весны (sarzamin — область, территория; sar — голова; zamin — земля; hamiše — всегда)!	Irān sarzamin-e hamiše bahār ast.	ایران سرزمین همیشه بهار است.
Поедем на автобусе или на метро?	Bā otobus beravim yā bā metro?	با اتوبوس برویم یا با مترو؟
Лучше на автобусе.	Bā otobus behtar ast.	با اتوبوس بهتر است.
Сколько стоит билет («цена, стоимость билета сколько есть»)?	Bahā-ye belit čand ast?	بهای بلیت چند است؟
500 риалов.	Pānsad riāl.	پانصد ریال.
Как называется эта улица?	Nām-e in xiābān čist?	نام این خیابان چیست؟
Улица Бахар.	Xiābān-e Bahār.	خیابان بهار.
Как называется это здание?	Nām-e in sāxtemān čist?	نام این ساختمان چیست؟

Здание Фараби.	Sāxtemān-e Fārābi.	ساختمان فارابی.
Музей далеко?	Muze dur ast?	موزه دور است؟
Нет. Близко.	Na. Nazdik ast.	نه. نزدیک است.
Осталось две остановки (mānde — оставшийся).	Do istgāh mānde.	دو ایستگاه مانده.
После музея поедем на рынок.	Pas az muze miravim bāzār.	پس از موزه می رویم بازار.
Какой рынок вам нравится («любовь, дружбу имеете»; dust — друг)?	Šomā kodām bāzār-rā dust dārid?	شما کدام بازار را دوست دارید؟
Ковровый рынок.	Bāzār-e farš.	بازار فرش.
Хочу купить ковер.	Mixāham farš bexaram.	می خواهم فرش بخرم.
Дорогой или дешевый?	Gerān yā arzān?	گران یا ارزان؟

В ресторане.	Dar restorān.	در رستوران.
Вам нравится иранская кухня (āšpaz — повар: «готовящий пищу»; āš — еда)?	Šomā āšpaz-xāne-ye Irāni-rā dust dārid?	شما آشپزخانه ایرانی را دوست دارید؟
Да, нравится.	Āri. Dust dāram.	آری. دوست دارم.
Я буду есть рыбу.	Man māhi mixoram.	من ماهی می خورم.
Вы что будете есть?	Šomā če mixorid?	شما چه می خورید؟
Я буду чело-кебаб (čelo — вареный рис).	Man “čelo-kabāb” mixoram.	من چلوکباب می خورم.
После ужина чай будете?	Pas az šām čāy minušid?	پس از شام چای می نوشید؟
Чай с сахаром или без сахара?	Čāy bā šekar yā bi šekar?	چای با شکر یا بی شکر؟
Угощайтесь	Befarmāid!	بفرمایید!

(«приказывайте» = пожалуйста)!		
Приятного аппетита (nuš — аппетит, удовольствие /от еды/)!	Nuš-e jān!	نوش جان!

Третья встреча	Didār-e sov'vom	دیدار سوم
Иван: Извините, девушка! Где находится агентство Хома (daftar — контора, офис)?	Bebaxšid doxtar xānom! Daftar-e Homā kojā ast?	ببخشید دختر خانم! دفتر هما کجا است؟
Девушка: Вы прибыли из Германии?	Šomā az Ālmān āmadid?	شما از آلمان آمدید؟
Иван: Нет, я приехал из России.	Na. Man az Rusiye āmadam.	نه. من از روسیه آمدم.
Девушка: Где изучали персидский язык (yād — память; yād gereftan — изучать: «в память брать»)?	Zabān-e fārsi-rā kojā yād gereftid?	زبان فارسی را کجا یاد گرفتید؟
Иван: В Москве. Частная школа Ильи Франка (āzād — свободный).	Dar Mosko. Āmuzešgāh-e āzād-e Ilyā Frānk.	در مسکو. آموزشگاه آزاد ایلیا فرانک.
Девушка: Добро пожаловать («хорошо пришли»)! Меня зовут Лале.	Xoš āmadid! Nām-e man Lāle ast.	خوش آمدید. نام من لاله است.
Иван: Спасибо, я Иван (sepās — восхваление; благодарность;	Sepāsgozāram. Man Ivān hastam.	سپاسگزارم. من ایوان هستم.

gozāštan — класть, оставлять; выполнять).		
Лале: Сколько времени («до когда») вы будете в Иране?	Tā key šomā dar Irān hastid?	تا کی شما در ایران هستید؟
Иван: До следующей недели.	Tā hafte-ye āyande.	تا هفته آینده.
Лале: Какие города вы посетили («посещение сделали»)?	Az kodām šahr-hā bāzdid kardid?	از کدام شهرها بازدید کردید؟
Иван: Хочу поехать в Шираз.	Mixāham be Širāz beravam.	می خواهم به شیراز بروم.
Лале: Почему именно в Шираз?	Čerā be Širāz?	چرا به شیراز؟
Иван: Хочу посетить Персеполь!	Mixāham az Perspolis bāzdid konam.	می خواهم از پرسپولیس بازدید کنم.
Лале: Древний город Персеполь («трон, престол Джамшида»).	Šahr-e bāstāni-e “Taxt-e Jamšid”.	شهر باستانی "تخت جمشید".
Иван: Где вы работаете («делаете работу»)?	Šomā kojā kār mikonid?	شما کجا کار می کنید؟
Лале: Я работаю в бюро путешествий.	Man dar daftar-e jehān-gardi kār mikonam.	من در دفتر جهان گردی کار می کنم.
Иван: Вы гид («пути указатель»)?	Šomā rāhnamā hastid?	شما راهنما هستید؟
Лале: Если вам нужен гид («нужду имеете»), я готова.	Agar rāhnamā niāz dārid, man āmāde hastam.	اگر راهنما نیاز دارید من آماده هستم.
Лале: «Хома» летает в Шираз два раза в день («ежедневно имеет два полета»).	“Homā” ruzāne do parvāz be Širāz dārad.	"هما" روزانه دو پرواز به شیراز دارد.
Иван: Тогда завтра	Pas, fardā bā ham	پس، فردا با هم پرواز

вместе улетаем.	parvāz mikonim.	میکنیم.
Лале: Тогда встретимся в аэропорту («спуска место»; gāh — место).	Pas, didār-e mā dar forudgāh ast.	پس، دیدار ما در فرودگاه است.

Четвертая встреча.	Didār-e čahārom.	دیدار چهارم.
Иван и Лале в городе Ширазе.	Ivān va Lāle dar šahr-e Širāz.	ایوان و لاله در شهر شیراز.
Иван: Как называется этот аэропорт?	Nām-e in forudgāh čist?	نام این فرودگاه چیست؟
Лале: Аэропорт «Мехрабад».	Forudgāh-e Mehr-ābād.	فرودگاه مهرآباد.
Иван: От Тегерана до Шираза сколько километров?	Az Tehrān ta Širāz čand kilumetr ast?	از تهران تا شیراز چند کیلومتر است؟
Лале: 800 км.	Haštsad kilumetr ast.	هشتصد کیلومتر است.
Иван: Смотрите («взгляд делайте»)! Два немецких путешественника!	Negāh konid! Do jehān-gard ālmāni!	نگاه کنید! دو جهانگرد آلمانی!
Лале: Давайте с ними познакомимся («знакомыми станем»).	Biyā bā ānhā āšnā šavim.	بیا با آنها آشنا شویم.

Иван: Вы говорите по-персидски («персидский язык знаете»)?	Šomā zabān-e fārsi midānid?	شما زبان فارسی می دانید؟
Путешественники: Да. Меня зовут Гелмут, мою подругу	Jehān-gardān: Āri. Nām-e man Helmut, nām-e dustam Kātrinā.	جهانگردان: آری. نام من هلمت، نام دوستم کاترینا.

Катрина.		
Иван: Где вы изучали персидский язык?	Zabān-e fārsi-rā kojā yād gereftid?	زبان فارسی را کجا یاد گرفتید؟
Гельмут: В Кельне.	Dar Koln.	در کلن.
Катрина: Я работаю в "DW", в отделе персидского языка.	Man dar "DW" baxš-e zabān-e fārsi kār mikonam.	من در "د-و" بخش زبان فارسی کار می‌کنم.
Лале: Вы тоже летите в Шираз?	Šomā niz be Širāz parvāz mikonid?	شما نیز به شیراز پرواز می‌کنید؟
Гельмут: Да, мы хотим написать репортаж о Персеполе.	Āri. Mā mixāhim dar bāre-ye Perspolis gozāreš benevisim.	آری. ما می‌خواهیم در باره پرسپولیس گزارش بنویسیم.
Лале: Персеполь был создан (созданным стал) за («ранее») 600 лет до нашей эры («с рождения /Иисуса Христа/»).	Taxt-e Jamšid šešsad sāl piš az milād ābād šod.	تخت جمشید ششصد سال پیش از میلاد آباد شد.

Четыре путешественника в Ширазе.	Čahār jehān-gard dar Širāz.	چهار جهان‌گرد در شیراز.
Иван: В какую гостиницу пойдём (mehmān — гость)?	Be kodām mehmān-xāne beravim?	به کدام مهمان‌خانه برویم؟
Лале: Гостиница «Парсиян».	Mehmān-xāne-ye Pārsiān.	مهمان‌خانه پارسیان.
Иван: Я хочу посетить выставку цветов (namāyeš — показ, представление).	Man mixāham az namāyešgāh-e gol bāzdid konam.	من می‌خواهم از نمایشگاه گل بازدید کنم.
Катрина: Шираз — город цветов.	Širāz šahr-e gol ast.	شیراز شهر گل است.
Лале: Сколько дней вы будете:	Čand ruz dar Širāz mimānid?	چند روز در شیراز می‌مانید؟

«останетесь» в Ширазе?		
Гельмут: Два дня, затем поедем на остров Киш.	Do ruz, sepas miravim jazire-ye Kiš.	دو روز، سپس می‌رویم جزیره کیش.
Иван: Где находится остров Киш?	Jazire-ye Kiš kojā ast?	جزیره کیش کجا است؟
Лале: В Персидском заливе.	Dar Xalij-e Fārs.	در خلیج فارس.
Иван: Персидский залив связан с Индийским океаном: «связанный есть».	Xalij-e Fārs be Oqyānus-e Hend peyvaste ast.	خلیج فارس به اقیانوس هند پیوسته است.
Лале: После посещения острова Киш куда вы поедете?	Pas az bāzdid az Kiš kojā miravid?	پس از بازدید از کیش کجا می‌روید؟
Гельмут: В Бахрейн. Там тоже люди разговаривают на персидском («беседу говорят»).	Be Bahreyn. Dar ānjā niz mardom be zabān-e fārsi soxan miguyand.	به بحرین. در آنجا نیز مردم به زبان فارسی سخن می‌گویند.
Катрина: Персидский язык красивый!	Zabān-e fārsi zibā ast.	زبان فارسی زیبا است.
Лале: И древний.	Va bāstāni.	و باستانی.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в разделе «Персидский язык», в подразделе «Грамматика, лексика и произношение персидского языка»